Porównanie tłumaczeń I Kronik 29:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | by złote było (to, co ma być) złote, srebrne (to, co ma być) srebrne – i dla każdej pracy\* w ręce rzemieślników.\*\* Kto ponadto jest chętny wypełnić dziś swoją rękę dla JHWH?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech złote będzie to, co ma być złote, a srebrne to, co ma być srebrne, i niech rzemieślnicy mają materiał na wszystkie swoje prace. Pytam też: Kto jest dziś chętny dać pełną ręką dla PANA? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Złoto — na *przedmioty* złote, a srebro — na srebrne i na wszelkie ręczne prace rzemieślników. A kto jeszcze chciałby dziś dobrowolnie złożyć JAHWE dar? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Złota na naczynie złote, a srebra na srebrne, i na wszystkie roboty rąk rzemieślniczych; i jeźliby jeszcze kto chciał co dobrowolnie dziś ofiarować Panu? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I gdziekolwiek złota jest potrzeba, ze złota, a gdziekolwiek srebra potrzeba, ze srebra, niech się roboty odprawują przez ręce rzemieślników; a jeśli kto dobrowolnie co ofiaruje, niechaj dziś napełni rękę swoję i ofiaruje, co chce, JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | złoto - na przedmioty złote, srebro - na srebrne i na wszelkie wyroby ręczne artystów. A spośród was kto byłby chętny złożyć dzisiaj dar dla Pana? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby złote było, co ma być złote, srebrne, co ma być srebrne, to wszystko, co ręcznie wyrabiają mistrze. A kto gotów dzisiaj okazać szczodrą dłoń dla Pana? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | złoto na to, co złote, srebro na to, co srebrne, na wszystkie prace ręczne rzemieślników. A kto dziś chciałby być szczodry dla Pana? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | złoto na to, co ze złota, i srebro na to, co ze srebra, oraz na prace wykonywane przez rękodzielników. Kto spośród was dzisiaj chciałby równie hojną ręką ofiarować coś PANU?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | złoto na przedmioty złote, a srebro na srebrne i na wszystkie ręczne prace rzemieślników. A kto z was jeszcze chciałby dziś hojną ręką złożyć dar dla Jahwe? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І хто охочий сьогодні посвятити свої руки Господеві? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | złota na złote, srebra na srebrne i na wszystkie roboty rąk rzemieślniczych. Czy ktoś chce dziś, dobrowolnie, z obfitości, złożyć swój udział WIEKUISTEMU? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | złota na wyroby ze złota i srebra na wyroby ze srebra oraz na wszystko, co jest wykonywane ręką rzemieślników. I kto dzisiaj jest gotów napełnić swą rękę darem dla Jehowy?” |

1. 1) by złote (…) każdej pracy : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: złotników, jubilerów, grawerów. [↑](#footnote-ref-3)